

## ГРАНИЦЫ ЧЕЛОВЕЧЕСТВА 30 GRENZEN DER MENSCHHEIT

Перевод М. Павловой

Февраль 1821 г.

\*) Nicht ganz langsam [Не очень медленно]

В час, ко-  
Wenn der

- гдасвысо. ты громо. вержец всемо. гу. щей ру. кой из туч громо.  
ur. al. te hei. li. ge Va. ter mit ge. las. se. ner Hand aus rol. len. den

- нос. ных мол. ний о. хап. ки на. земьбро. са. ет,  
Wol. ken seg. nen. de Blit. ze ü. ber die Er. de sät,

\*) В первом издании и издании Фридендера вокальная партия изложена в ключе соль, обозначение темпа — „Nicht zu langsam“ [Не слишком медленно].

роб - ко це - лу - ю край е - го о - деж - ды су - жа - сом  
*küss' ich den letz - ten Saum sei - nes Klei - des, kind - li - che*

дет - ским, скры - тым в гру - ди; роб - ко це - лу - ю  
*Schau - er tief in der Brust,\* küss' ich den letz - ten*

крас - ным, скры - тым в гру - ди. роб - ко це - лу - ю  
*roth, Schau - er tief in der Brust,\*\* küss' ich den letz - ten*

Ведь бо - га - ми рав - нять не дол - жен  
*Denn mit Göt - tern soll sich nicht mes - sen*

\* У Гёте: *treu in der Brust.*

\*\* В издании Фридендера:   
*Saum sei - nes Klei - des,*

\*)

смерт. ный се - бя.      Ес - ли взле - тит он и звез - ды го - ло - во - ю кос -  
*ir - gend ein Mensch.      Hebt er sich auf.wärts und be - rührt mit dem Schei - tel die*

- нет - ся,      то е - го ступ - ни      у - тра - тят о - по - ру, иг -  
*Ster - ne,      nir - gends haf - ten dann      die un - si - chern Soh - len, und*

- рать им бу - дут ту - чи и вет - ры.      Да, е - го ступ - ни у -  
*mit ihm spie - len Wol - ken und Win - de;      nir - gends haf - ten dann die*

- тра - тят о - по - ру, иг - рать им бу - дут ту - чи и вет -  
*un - si - chern Soh - len, und mit ihm spie - len Wol - ken und Win -*

\*) В издании Фридендера



- ры.  
- de.

Ес - ли он  
Steht er mit

вста-нет твер-до и проч-но на зем-ле не-зыб-ле-мой и бес-пре-  
fe- sten mar- ki- gen Kno- chen auf der wohl- ge- grün- de- ten dau- ern- den

- дель-ной,  
Er- de:

ро- стом сво- им он не сра- вит- ся  
reicht er nicht auf, nur mit der Ei- che

ни с ви- но- град-ной ло- зой, ни с ду- бом.  
o- der der Re- be sich zu ver- glei- chen.

Так от - че - го же бо - ги силь - не - е? Не -  
 Was un - ter - schei - det Göt - ter von Men - schen? Daß

- зри - мо вол - ны от них ис - хо - дят, мо - гу - чий по - ток;  
 wie - le Wel - len vor je - nen wan - deln, ein e - wi - ger Strom:

вол - на вле - чет нас и по - гло - ща - ет, и  
 uns hebt die Wel - le, ver - schlingt die Wel - le, und

в ней мы то - нем, и в ней мы то - нем.  
 wir ver - sin - ken, und wir ver - sin - ken.

Жизнь на . шу ма . лый круг о - гра . ни . чил,      ря -  
 Ein klei - ner Ring be - grenzt un - ser Le - ben,      und

- ды по - ко - ле - ний - э - то лишь зве - нья  
 vie - le Ge - schlech - ter rei - hen sich dau - ernd

жиз - ней люд - ских не - скон - ча - е - мой це - пи,      жиз - ней люд -  
 an ih - res Da - seins un - end - li - che Ket - te,      an ih - res

- ских не - скон - ча - е - мой це - пи.  
 Da - seins un - end - li - che Ket - te.